

THE SUMMER OF '42

Nhạc: Michel Legrand

Phan Anh Dũng (Rockville, Maryland USA)

Biên soạn tháng 6, 2011 – Hiệu đính: tháng 6/2022



Cuối mùa Thu năm 2009, tôi có làm một trang nhạc đặc biệt để mời quý vị yêu nhạc thưởng thức một bản nhạc duy nhất: [Les Feuilles Mortes](#) (nhạc của Joseph Kosma, lời Pháp: J. Prevert; lời Anh: Johnny Mercer) qua trình bày của nhiều ca nhạc sĩ thế giới.

Đầu tháng 6 năm 2011, tôi sửa soạn chương trình nhạc chủ đề mùa Hè, chợt nhớ lại nhạc chủ đề cho phim “The Summer of ’42”, đã đem lại giải Oscar về nhạc cho nhà soạn nhạc, nhạc trưởng, dương cầm thủ Michel Legrand. Bản nhạc này sáng tác năm 1971 với lời Anh ngữ: “The Summer Knows” của Marilyn & Alan Bergman, cũng được nhiều ca sĩ trình bày.

Trong lúc soạn chương trình này, tôi được biết ca sĩ Nguyễn Hồng Nhung cách đây không lâu đã hát “Mùa Hè 42”, lời Việt của Nhạc sĩ Nguyễn Ánh 9. Sáng hôm nay, anh Nguyễn Sơn lại vừa gửi cho bạn bè xem một bộ ảnh đẹp “Hoa Đồng Nội”, chụp ở đồng quê gần Hannover, Đức Quốc, nơi anh cư ngụ.

Mời quý vị xem một số ảnh của anh Sơn và một số trên internet trong lúc nghe nhạc êm dịu từ “The Summer of ’42”. Chúc quý vị một mùa Hè vui tươi như ý.

Phan Anh Dũng (Richmond, Virginia USA – tháng 6, 2011)



Bấm vào tên bản nhạc ở dưới để nghe:

1. **The Theme from Summer of '42** – Michel Legrand & Dàn Giao Hưởng
2. **The Summer Knows** – Andy Williams
3. **The Theme from Summer of '42** – Peter Nero (piano)
4. **The Theme from Summer of '42** – Ban nhạc của Henry Mancini
5. **The Summer Knows** – Barbara Streisand
6. **The Theme from Summer of '42** – George Benson (jazz guitar)
7. **The Summer Knows** – Johnny Mathis
8. **Theme from Summer of '42** – Ban nhạc của Paul Mauriat
9. **Mùa Hè 42** – Nguyễn Hồng Nhung
10. **The Theme from Summer of '42** – Art Farmer (jazz trumpet)
11. **The Summer Knows** – Michel Legrand – live 2009
12. **The Summer Knows** – Sarah Vaughan
13. **The Theme from Summer of '42** – Giovanni Marradi (piano)

[Bản nhạc cho piano](#) (pdf)



Tiểu Sử ngắn của Michel Legrand

**** Phan Anh Dũng viết từ những tài liệu trên internet ****



Michel Legrand, sinh ngày 24 tháng 2 năm 1932 ở ngoại ô Paris, là một trong những nhà soạn nhạc có thể nói thành công nhất với những thành quả tốt đẹp ở Hoa Kỳ. Ông học nhạc ở Nhạc Viện Paris từ 1943 tới 1950, ra trường với điểm ưu tú về soạn hoà âm và trình diễn dương cầm. Từ thành công đầu tiên với sáng tác “I Love Paris” năm 1954, khi mới 22 tuổi, Ông tiếp tục sáng tác khoảng hơn 100 nhạc phẩm cho điện ảnh và truyền hình. Legrand được 2 giải Oscar, 3 giải Grammy và đề cử cho giải Emmy.

Năm 1964, Viện Hàn Lâm Điện Ảnh lần đầu tiên nhận ra tài năng của Ông qua nhạc phẩm khó quên cho phim 🎵 [“The Umbrellas of Cherbourg”](#). Ông đã nhận giải Oscar cho Nhạc Phẩm Hay Nhất 🎵 [“The Windmills of Your Mind”](#) trong phim “The Thomas Crown Affairs” năm 1968. Sau đó, năm 1971 Ông đoạt giải Oscar về “Nhạc Nguyên Bản Gây Ấn Tượng Nhất” cho phim “The Summer of ’42” và năm 1984, Ông chiếm giải “Nhạc

Nguyên Bản Cho Ca Khúc Hay Nhất”, đó là phim 🎵 [“Yentl”](#) của Barbara Streisand; một sáng tác mà Tạp Chí Time gọi là “một nhạc phẩm cho phim mang tính chất tình cảm, phức tạp và mạch lạc nhất” kể từ phim Gigi một phần tư thế kỷ trước.

Ngoài những nhạc phẩm được giải, Legrand còn được nhớ đến qua những bản nhạc như “Pieces of Dreams”, “Brian’s Song,” “What Are You Doing the Rest of Your Life,” “I Will Wait for You,” “Watch What Happens” (2 bản này từ phim “Umbrellas”), nhạc cho phim “The Young Girls of Rochefort,” trong đó được nhớ nhất là bản nhạc 🎵 [“You Must Believe in Spring.”](#)

Thêm vào sở trường sáng tác nhạc, Ông còn là một nhạc trưởng nổi tiếng và một người biểu diễn dương cầm theo phong cách jazz có trình độ cao. Legrand đã điều khiển các dàn nhạc giao hưởng nổi tiếng như: The Pittsburgh Symphony, The Minnesota Orchestra, The Buffalo Philharmonic và các dàn giao hưởng của các thành phố: Atlanta, Denver, New Orleans, Montreal và Vancouver.

Ông đã cho ra đời hơn 100 đĩa và CD nhạc với sự cộng tác của nhiều ngôi sao như Maurice Chevalier, Miles Davis, Kiri Te Kanawa, Sarah Vaughan, Stan Getz, Jack Jones, James Galway, Ray Charles, Lena Horne, Barbara Streisand (album của cô, “Till I Loved You” trong đó giới thiệu ca khúc của Legrand, 🎵 [“On My Way to You,”](#) viết cho Maureen McGovern, lời của 2 cộng tác viên thân tín, Marilyn và Alan Bergman).

Nhiều người trình diễn có tên tuổi cũng đã thu âm nhiều nhạc phẩm của Michel Legrand, thí dụ như: Frank Sinatra, Cleo Laine, Oscar Peterson, Tony Bennett, Rosemary Clooney và Henry Mancini ... Năm 2001, ca nhạc sĩ Sting cũng thu âm lại bản nhạc nổi tiếng 🎵 [“The Windmills of Your Mind”](#) cho CD “Brand New Day”.



HOA ĐỒNG NỘI - Ảnh: NGUYỄN SƠN Germany





HOA ĐỒNG NỘI - Ảnh: NGUYỄN SƠN Germany



The Summer Knows

*Lời của Marilyn & Alan Bergman, Nhạc của Michel Legrand.
từ phim, “Summer Of ’42” năm 1971, với nữ tài tử Jennifer O’Neill.
Legrand đã đoạt giải Oscar về “Nhạc Nguyên Bản Gây Ấn Tượng Nhất”.*

The summer smiles, the summer knows

And unashamed, she sheds her clothes

The summer smoothes the restless sky

And lovingly she warms the sand on which you lie

The summer knows, the summer’s wise

She sees the doubts within your eyes

And so she takes her summer time

Tells the moon to wait and the sun to linger

Twists the world ’round her summer finger

Lets you see the wonder of her arms

And if you’ve learned your lessons well

There’s little more for her to tell

One last caress, it’s time to dress for fall

And if you’ve learned your lesson well

There’s little more for her to tell

One last caress, it’s time to dress for fall

The Summer Knows

Theme From Movie; Summer Of '42

Words & Music by Alan Bergman, Marilyn Bergman, Michel LeGrand

The sum-mer smiles, the sum-mer knows An un-a-shamed she
sheds her clothes. The sum-mer smooths the rest-less sky, And
lov-ing-ly she warms the sand on which you lie. The sum-mer knows, the
sum-mer's wise, she sees the doubts with-in your eyes, and so she takes her
sum-mer time. Tells the moon to wait and the sun to ling-er. Twists the world 'round her
sum-mer fing-er. Lets you see the won-der of it all. And if you've learned your
les-son well. There's lit-tle more for her to tell. One last ca-ress it's
time to dress for fall. The fall.

Chords: Gm, Gm/F#, Gm/F, Em⁷⁽⁶⁵⁾, Cm, Cm/B, Cm/Bb, Am⁷⁽⁴⁵⁾, Dsus, D⁷⁽⁴⁹⁾, G, Cm⁶/G, G, Dm⁷/G, Cmaj⁷, C⁶, Em⁶, F#⁷⁽⁴⁹⁾, Bmaj⁷, F#⁷⁽⁴⁹⁾, Bmaj⁷, F⁷⁽⁴⁹⁾, Bbmaj⁷, F⁷⁽⁴⁹⁾, Bbmaj⁷, E⁷⁽⁶⁰⁾, A, Am⁷⁽⁶⁵⁾, G/D, Am⁷⁽⁶⁵⁾/D, G/D, Cm⁶/D, Gm/D, Gdim/D, Am⁷⁽⁶⁵⁾, Gm, Gm.

Mùa Hè '42

Lời Việt: Nguyễn Ánh 9

Tình trong phút giây
Tình yêu thơ ngây
Tình yêu đắm say
Mùa hè năm ấy
Tình yêu thiết tha
Chìm trong bao la
Người yêu đã xa
Lòng ai xót xa
Tình yêu đã qua ...

Niềm vui ái ân
Nhạt màu hương phấn
Lòng ai giá băng
Người yêu xa vắng
Người ơi nhớ chăng?
Chiều rơi mái vắng
Nhớ nhung nhiều!
Người ơi, nhớ nhung nhiều!
Hẹn ước hôm nào
Lời tình cuối hôm nào
Mình đã trao nhau
Đã phai tàn mau
Khóc duyên ban đầu ...

Tình trong phút giây
Rồi thành thiên thu
Người ơi có hay
Lòng yêu mãi mãi
Người yêu đã xa
Tình yêu đã qua ...

L'été 42

C'était l'été 42
On hésitait
Encore un peu
Entre l'amour et l'amitié
Et puis un jour
Tout simplement tu t'es offerte

C'était l'été 42
J'avais quinze ans
Tu étais belle

Autour de nous c'était la guerre
Et moi dans tes bras
Je criais: je t'aime!
Dans mes bras
Tu pleurais: je t'aime
On avait peur
On était heureux

[x2:]

C'était l'été 42
J'avais quinze ans
Tu étais belle
C'était l'été de mon premier amour!



The Summer of '42 – Videos

Michel Legrand & dàn nhạc – hình ảnh từ phim The Summer of '42

Peter Nero – piano

George Benson – jazz guitar

Sarah Vaughan - voice

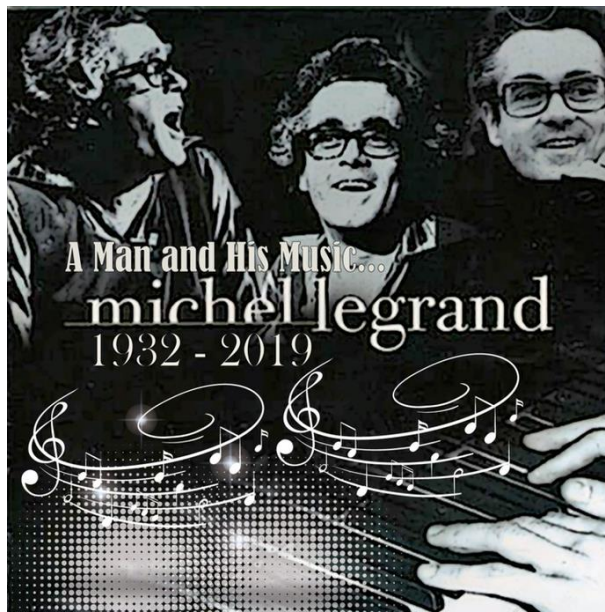
Barbara Streisand – live 2007 in Paris

Johnny Mathis - voice

Manhattan Jazz Orchestra

Michel Legrand – 2009 live – (với vợ là Catherine Legrand – nhạc sĩ đàn harp)





<https://www.youtube.com/channel/UC6yUaQgtONCVc8yU3GLvQPq/playlists>





SUMMER 2016 – MYRTLE BEACH, S. CAROLINA USA - ẢNH: PAD





SUMMER 2016 – MYRTLE BEACH, S. CAROLINA USA - ANH: PAD

